

FASCÍCULO 8.^o

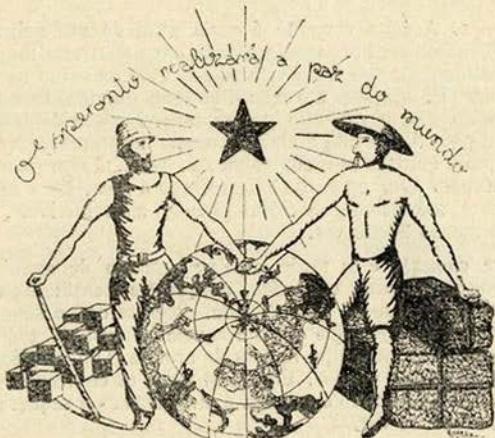
AVULSO: 2\$50

CURSO COMPLETO
(ELEMENTAR, MÉDIO E SUPERIOR)

DE

ESPERANTO

EM FASCÍCULOS QUINZENAIOS DE 2
LIÇÕES CADA, PERMITINDO UMA
FACÍLIMA E COMPLETA APRENDIZA-
GEM, SEM MESTRE, DA LÍNGUA
INTERNACIONAL



Quando se compreenderem, os povos unir-se-ão

EDIÇÃO DO
PORTUGAL INSTITUTO DE ESPERANTO
RUA JARDIM DO REGEDOR, 5, 4.^o
LISBOA — 1934

PORTUGAL INSTITUTO DE ESPERANTO

LISBOA: 1934, NOVEMBRO, 15

Solução dos exercícios anteriores

Da 10.^a lição:

Vocabulário. — Talo, radicula, celeiro, toca de toupeira, ninho de formigas, formigueiro, matadouro, magarefe, talho, celeiro, um grão de cereal, lavrador, arado, máquina de lavrar, ceifeiro, foice, máquina de ceifar, pá, enxada, veículo, rédea, arreios, visível, digno de ver-se, coisa visível, coisa digna de ver-se, móvel (adj.), que pode beber-se, ridículo, coisa ridícula, visibilidade, (o) ridículo, comilão, gula, obediente, obediência, medroso, covardia, de modo compreensível, crível, notavelmente, admiravelmente, laboriosamente, amigavelmente, recolha do feno, colheita do cereal, vindima, mamífero, casca de ovo, casca de pevide, pulso, artelho, carrinho de mão, furador, aguilhão, aguilhão de vespa.

— Muñeto, floreto, ranido, kokido, abelaro, abelijo, abelujejo, pajero, sablero, polvero, rastilo, semilo, vipilo, barilo, semisto, kondukisto, kulturisto, legebla, leginda, kalkulebla, kalkulinda, netrovebla, forgesebla, nefogesebla, aüdinda, dankinda, dankema, kredéma, mensogema, dankeco, kredéco, legeble, kredeble, sekalfaruno, florbedo, tritikgarbo, fasko da fojno, amaso da fojno, festotago, silkraüpö.

Versão. — 1. A água corrente é mais pura do que a água (que está) parada. O tempo passado nunca mais voltará; o tempo futuro ninguém ainda o conhece. Na palmatória, está uma vela acesa. Vale mais um pássaro na mão do que dois a voar (1). Augusto é o meu filho mais querido. O dinheiro que se tem vale mais do que o dinheiro que se teve. Em vez de café, ele deu-me uvas com mel e pão. A tua fala é absolutamente incompreensível, e as tuas cartas estão sempre escritas ininteligivelmente. Nem toda a planta é comedível. Amas meu pai? Que pregunta! Claro, que o amo. Ele é muito crédulo, crê imediatamente, até mesmo, as coisas (*aferoj*) mais incríveis, que lhe contam as pessoas menos fidedignas.

2. A gente comerá, esta tarde, o peixe acabado de apanhar. Este rapaz vai ser, imediatamente, castigado, porque ele mentiu indecorosamente. Alguém bateu à porta. Quem quere, pode. Pode-se o que se quere. Aquilo que eu vejo é o que eu creio. De quem é aquele chapéu de palha? De ninguém. Está preso um mosquito na teia da aranha. Um morcego não é uma ave, mas um mamífero voador. Em quase todos os charcos e fontes, vivem multíssimos girinos. Nem tudo o que luz é ouro. Não diga sequer uma palavra, à cerca do que acabou de ver.

Tema. — Atentu, estas bolanta akvo en la kaldo. La junuloj ludas ofte per piedpilklo, sed tia ludo estas dangera. Ĉiuj lernantoj, kiuj estas mensogintaj restos en la lernejo, post la leciono. Jen la kamarado kiu estas parolonta al vi pri la deposituloj de la klaso. La kverko estas la plej dika el la arboj.

(1) Neste e em outros provérbios e frases, não fazemos uma tradução à letra.

(Continua na penúltima página da capa)

DUODÉCIMA LIÇÃO

CONJUGAÇÃO PASSIVA

Voz passiva. — Os participios passivos servem para conjugar os verbos na voz passiva, isto é, quando elêes exprimem a acção sofrida.

Ex.: *Eu almoço das 11 às 12 horas.* Este intervalo de tempo é considerado como presente. No meio da refeição, às 11 e 30, a sopa está comida (passado); o segundo prato está sendo servido (presente); falta, apenas, a sobremesa, que vai ser servida (futuro).

La supo estas manĝita	Presente <i>passado</i>
A sopa está tendo sido comida	Ela está (ou tem sido) comida
La legomoj estas manĝataj	Presente <i>presente</i>
Os legumes estão sendo comidos	Êles são (ou estão sendo) comidos
La fruktoj estas manĝotaj	Presente <i>futuro</i>
Os frutos estão antes de ser comidos	Êles vão (ou estão para) ser comidos

Deste modo, o participio passivo (*comido*) é, ao mesmo tempo, *passado*, *presente* e *futuro*. Se se hesita na escolha da forma ita, ata ou ota, bastará, para torná-la clara, passar a frase para a voz activa:

Mi manĝis supon	= La supo estas manĝita
Mi manĝas legomojn	= La legomoj estas manĝataj
Mi manĝos fruktojn	= La fruktoj estas manĝotaj

O seguinte quadro não contém senão os principais tempos da voz passiva (modalidade: *passado* = *ita*):

VOZ PASSIVA

Indicativo	Gi estas manĝita	Ela tem sido comida
	Ela está tendo sido comida	ou Ela está comida
	Gi estis manĝita	Ela tinha sido (ou fôra) comida
	Ela estava tendo sido comida	ou Ela estava comida
	Gi estos manĝita	Ela terá sido (ou estará) comida
	Ela estará tendo sido comida	ou Ela teria (ou tivesse) sido comida
(ke)	Gi estu manĝita	Ela estaria tendo sido comida
	Que ela esteja tendo sido comida	ou Que ela tenha sido (ou esteja) comida
	Esti manĝita	Ter sido (ou estar) comida
	Estar tendo sido comida	

O agente da passiva. — Em português, o agente da passiva é assinalado pela preposição *por*, e, algumas vezes, pela preposição *de*:

Huss foi queimado *pela* Santa Inquisição.

Israel, o povo eleito *de* deus.

Em Esperanto, é sempre a preposição *de* a que se emprega antes do agente da voz passiva, isto é, do autor da acção (Santa Inquisição, deus):

Huss estis bruligata de Sankta Inkvizicio
Izraelo, la popolo de dio elektita.

TÁBUA DAS PALAVRAS SIMPLES

Como se vê na tábua seguinte, as nove palavras simples, fundamentais, são:

iu, um, algum, alguém ies, de algum, de alguém iom, alguma quantidade, um pouco, io, algo, alguma coisa ie, algures iam, em um momento, uma vez ia, qualquer iel, de algum modo ial, por algum motivo

Se se fazem preceder de **K**, obtêm-se os *interrogativos ou relativos*:
kiu, kio, kia, kies, kie, kiel, kiom, kiam, kial

Se se fazem preceder de **T**, obtêm-se os *demonstrativos*:
tiu, tio, tia, ties, tie, tiel, tiom, tiam, tial

Se se fazem preceder de **C**, obtêm-se os *colectivos*:
čiu, čio, čia, čies, čie, čiel, čiom, čiam, čial

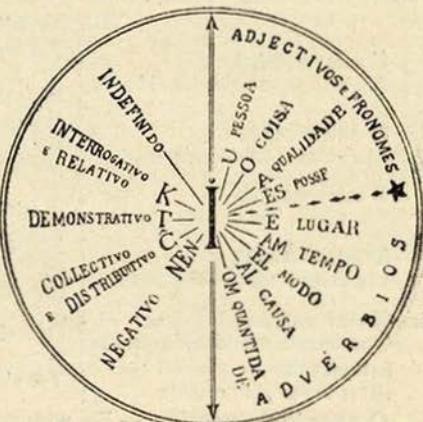
Se se fazem preceder de **Nen**, obtêm-se os *negativos*:
neniu, nonio, nenia, nenes, nenie, neniel, neniom, neniam, nenial

As palavras negativas não têm necessidade de ser acompanhadas de outra negação. Em Esperanto, língua lógica, duas negações invalidam-se, dando origem a uma afirmação.

Esta figura mostra como, com treze elementos — ki, ti, či, neni; iu, io, ia, ie, ies, iel, iom, iam, ial — podem formar-se 45 palavras, todas de sentido definido e com uma dupla correlação entre si. É um dos traços geniais do Esperanto.

A letra i, em torno da qual gira todo o sistema, foi escolhida, com grande felicidade, pela sua nitidez gráfica e fonética. Na escrita, recorda imediatamente a relação do vocábulo simples com as outras palavras da série. A letra i é um ponto de referência e um cordão umbilical. Por meio da sua sonoridade, para mais acentuada, atrai a atenção do que ouve e facilita a compreensão.

Alguns esperantistas têm tentado completar esta tábua, enxertando, nela, outras raízes. Zamenhof, porém, limitou-se às palavras simples, as mais essenciais, e a evolução parece dar-lhe razão. Embora restrita, a tábua contém já algumas palavras dum emprêgo pouco frequente. Uma lógica rigorosa permite, com efeito, imaginar uma tábua que englobe todas as raízes do dicionário. O Esperanto preferiu reduzir-se à simplicidade, mantendo-se entre o bom senso e a lógica matemática.



PREFIXOS VERBAIS

O prefixo ek indica o *começo da acção* ou a sua *brevidade*. Significa, *pois, começar a..., pôr-se a...* Ex.: *Krii*, gritar; *ekkrii*, começar a gritar, pôr-se a gritar. *Vidi, ver*; *ekvidi*, começar a ver, aperceber, divisar, distinguir.

O prefixo dis indica a *separação, a des-união, a dis-persão*. Ex.: *Doni, dar*; *disdoni, dis-tribuir*. *Jeti, lançar*; *disjeti, lançar aqui e além, espalhar*. *Iri, ir*; *disiri, ir cada um por seu lado, separar-se*.

O prefixo re indica a *repetição da acção, no mesmo sentido, ou em sentido contrário* (regresso ao ponto de partida). Ex.: *Rekomenci, recomeçar*; *reveni, voltar*; *rekanti, cantar de novo*; *repagi, reembolsar*.

PALAVRAS PARA FIXAR: AS PROFISSÕES

SUBSTANTIVOS

komerco, comércio	negoco, negócio	firma, firma comercial	filio, sucursal, filial	firma, firme, sólido	magazeno, armazém	fako, secção, compartimento, especialidade	butiko, loja de comércio	kasoo, caixa (finanças)	kliento, cliente, freguês	ofico, ofício, empregado	faruno, farinha	pasto, massa, pasta	bulo, bola	forno, forno	krusto, crosta, côdea	korbo, cesto, cabaz	ekvilibro, equilíbrio	speco, espécie	likvoro, licor	konuso, cone	sinko, presunto	kolbaso, chouriço, enchido	bombono, bombom	apoteko, botica, farmácia	drogo, droga	recepto, receita	tombo, túmulo, sepultura	cerko, caixão, ataúde	ingeniero, engenheiro	projekto, projecto	manuskripto, manuscrito	gazeto, gazeta	artikolo, artigo (de imprensa)	jurnaloo, jornal (diário)
-------------------	-----------------	------------------------	-------------------------	----------------------	-------------------	--	--------------------------	-------------------------	---------------------------	--------------------------	-----------------	---------------------	------------	--------------	-----------------------	---------------------	-----------------------	----------------	----------------	--------------	-----------------	----------------------------	-----------------	---------------------------	--------------	------------------	--------------------------	-----------------------	-----------------------	--------------------	-------------------------	----------------	--------------------------------	---------------------------

VERBOS

akcepti, aceitar, receber	permesi, permitir
atendi, esperar, aguardar	persisti, persistir, perseverati, prestar atenção
baki, cozer no forno	pesi, pesar alguma coisa
bindi, encadernar	pezi, pesar, ter peso
disigi, separar, desunir	prunti, realizar um empréstimo
disigi, separar-se	doni, dar
alprunti } emprestar a	aldoni, juntar, acrescentar
prunte doni } alguém	tar
prunte preni } tomar de	eldoni, editar
deprunti } empréstimo	estimi, estimar
serci, procurar	fabriki, fabricar
serci, gracejar	fariji, tornar-se, fazer-se
šovi, fazer deslizar	frandi, comer por gluttonia
šteli, roubar	naria, ser guloso
rifuzi, recusar	gajni, ganhar
redakti, redigir	perdi, perder (qualquer coisa)
špari, poupar, economizar	helpi, auxiliar, socorrer
spezi, movimentar fundos	intenci, intentar, tentar
elspezi, despender, gastar	nar
enspezi, meter em caixa	klopodi, trabalhar por, realizar diligências para
šuldi, dever uma dívida	conseguir algo
surprizi, surpreender,	knedi, amassar
causar surpresa	komposti, compor (tipografia)
šuti, verter, vasar (solidos: cal, areia, terra, pó, etc.)	kuraci, curar (doentes)
verši, verter líquidos	mendi, encomendar
trompi, enganar	muelli, moer
trovi, encontrar, achar	pagi, pagar
	paki, empacotar
	presi, imprimir
	peni, tratar de, esforçar-se por
	penetri, penetrar
	penti, arrepender-se
PALAVRAS DIVERSAS	
laū, segundo, conforme	
kutime, habitualmente	
denove } uma vez mais,	
ree } de novo	
dise, aqui e ali	
for, longe, fora	

EXERCÍCIOS ESCRITOS

Traduzir as seguintes palavras:

Firmigi, dorskorbo, malakcepti, ĉiuspeca, kolbaseto, sangokolbaso, entombigi, enĉerkigi, apogilo, dorsapogilo, apogsego, braksego, malhelpi, monhelpo, helplingvo, klopodo, kuracilo, senpaga, pagkapabla, pakajo, poštakajo, pesilo, pezilo, traserci, Ŝerco, Ŝerculo, enkasigi, Ŝparkaso, Ŝtopilo, disſuti, disverſi, dissemi, ekfripi, ekflugi, ekkompreni, rebrilo, rekantajo, oficisto, fornisto, ekvilibristo, tombisto, gazetisto, redaktisto, eldonisto, kompostisto, kuracisto, pruntisto.

Formar as seguintes palavras:

Papeleira (móvel para guardar papéis), bolinha, boceta de bombons, drogaria, sala de espera, desprezar, fábrica, gulodice, encomenda, moínho (máquina), moínho (edifício), perda, perder-se, esfôrço, tipografia, económico, pródigo, receita, despesa, esforços (por algum assunto), dívida, por supresa (adv.) pá, um achado, encontrar-se, negociante, comerciante, freguês, droguista, empacotador, moleiro, impressor, caixa (empregado), ladrão, pôr-se a rir, pôr-se a chorar, adormecer, soprar de todos os lados, romper às gargalhadas.

Versão

1. Mi eksaltis pro surprizo. Mi saltas tre lerte. Mi saltadis la tutan tagon de loko al loko. Kiam vi ekparolis, mi atendis aŭdi ion novan, sed baldaŭ mi vidis, ke mi trompiĝis. Malfeliĉe ofte kunigas la homojn, kaj feliĉe ofte disigas ilin. Mi dissiris la leteron kaj disjetis ĝiajn pecetojn en ĉiuj angulojn de la ĉambro. Li donis al mi monon, sed mi ĝin tuj redonis al li. Mi foriras, sed atendu min, ĉar mi baldaŭ revenos. La suno rebrilas en la klara akvo de la rivero. Unue mi redonas al vi la monon, kiun vi pruntis al mi; due mi dankas vin pro la prundo; trie mi petas vin ankaŭ posteprunti al mi, kiam mi bezonus monon.
2. Ni ĉiuj kunvenis por priparoli tre gravan aferon, sed ni ne povis atingi ian rezultaton, kaj ni disiris. Ni disigis kaj iris en diversajn flankojn: mi iris dekstren kaj li iris maldekstren. Du ekbriloj de fulmo trakuris tra la malluma ĉielo. Mi sciligas, ke de nun la ŝuldoj de mia filo ne estos pagataj de mi. Estu trankvila, mia tuta ŝuldo estos pagita al vi baldaŭ. Mia ora ringo ne estos nun tiel longe serĉata, se ĝi ne estas tiel lerte kaŝita de vi. Lai la projekto de la ingenieroj tiu ĉi fervojo estas konstruota en la daŭro de du jaroj; sed mi pensas, ke ĝi estos konstruata pli ol tri jarojn.

Tema

Esta casa comercial tem filiais em todas as cidades da Península (*Peninsulo*). O escritor leva o seu manuscrito à tipografia. O compositor junta os caracteres (*presliteroj*) e em seguida a composição (-aĵo) é posta no prelo. O livro não está pronto, senão depois do trabalho do encadernador. Os moinhos de vento estão situados (*staras*) quase todos sobre as colinas. Compram-se habitualmente os salchichões, o presunto e as morcelas, na salchicharia. Os pastéis compram-se na pastelaria, e os bombons e todas as espécies de doces, na confeitoria. O redactor principal deste semanário (*jornal*) consente (*konsentas*) em inserir (*enpresei*) o nosso artigo sobre o Esperanto. Os empregados desta casa realizaram diligências junto do (seu) patrão, para obterem (*ricevi*) um salário mais elevado; o patrão, porém, não acedeu (*reCUSOU*), e por isso (*tial*), há oito dias, estão em greve.

KOOPERATIVO (Panisto kaj vendisto)



1. — Tiu-ĉi duobla bildo montras al ni laboristan kooperativon: Maldekstre estas la panbakejo, dekstre la vendejo.

En la panbakejo laboras du panistoj. Ambaŭ ili demetas sian jakon, kaj estas kapvestitaj per ĉapetoj (1). La bakista lernanto knedas la paston en la knedujo (2). Poste li formas el ĝi bulojn. Malantaŭ li, kontraŭ la muro, staras farunkorbo (3). Super tiu korbo, sur tablo (4), ni vidas bulon (5) bakatan: ĝi estas blanka kaj mola.

La ĉefbakisto (6) staras antaŭ la varmega forno. Per panšovelilo (7) li ŝovas la bulojn en la fornon. La pano estas bakita nur kiam la krusto estas orkolora kaj malmola. La bakisto tiam eligas la panon el la forno kaj ĝin lokas sur du bretojn, kiujn ni vidas ĉe la muro. Sur la plej supra breto, ni rimarku blankan panon el tritika faruno kaj largan korbon, kiu enhavas bulkojn.

2. — Dekstre, ni vidas vendiston, kiu servas al klientino. Si portas korbeton (8) ĉe la dekstra brako kaj sakon por provizoj ĉe la maldekstra mano. Si estas senĉapela kaj surmetis helkoloran antaŭitukon. Si estas simple vestita, si aspektas, kiel edzino de laboristo; si mendis al la vendisto unu kilogramon da faruno.

La vendisto staras malantaŭ la magazena tablo. Li estas viro ankoraŭ junia, ĉiam juse razita, zorge kombita, elegante vestita kaj treege afabla. En la dekstran teleron (9) de la pesilo li metis unukilograman pezilon. Poste li malfermis papersakon, kiun li metis en la maldekstran teleron. Nune per ŝovelileto (11) li ūtas farunon en la sakon.

Questionário

Kion montras al ni la duobla bildo?
Kiu laboras en la panbakejo?
Cu ili havas jakon? kapveston?
Kion faras la bakista lernanto?
Poste, kion faras la lernanto?
Kie staras la farunkorbo?
Kie estas la bulo bakota? Kia ĝi estas?
Kie staras la ĉefbakisto? Kion li faras?

Kiam la pasto estos bakita?
Kion ni vidas dekstre?
Kion portas la klientino?
Cu si havas ĉapelon? antaŭitukon?
Kiel si estas vestita?
Kion si mendis al la vendisto?
Kia viro li estas? Kion li faris?
Kien li metis la papersakon?
Kion li faras nune?

COMENTÁRIO

Conjugaçāo passiva. — As modalidades de sentido, que as formas passivas traduzem, podem sintetizar-se nas seguintes :

Estas	ata : Acção em via de praticar-se
Estis	ita : Acção praticada
Estos	
Estus	
Estu	
Esti	ota : Acção antes de ser praticada

Tempos compostos. — Quando o participio empregado é o passado (*inta, ita*), o verbo auxiliar (*esti*) traduz-se por *ter* (voz activa) e *ter sido* (passiva); quando é o presente (*anta e ata*), por *estar* (activa) e *ser* (passiva); quando é o futuro (*onta e ota*), por *estar para* (ou *ir*) e *estar para ser* (ou *ir ser*), respectivamente.

Verbos intransitivos. — Chamam-se assim aqueles que não têm complemento directo, como dormir, morrer, etc. Por conseguinte, não podem ser empregados na voz passiva e não têm participio passivo. Em português, todos estes verbos — *chegar, morrer, sair, finar, cair*, etc. — possuem participio passivo. Os esperantistas portugueses, por influência da sintaxe portuguesa, têm a tendência para o emprégo do participio passivo (*alvenita, mortita*...), que não existe. Estes verbos estão sempre na voz activa e reclamam o participio activo. Ex. : *jus alveninta* (recém-chegado); *li estas mortinta* (ele está morto); *arbo falinta* (árvore caída).

Palavras simples. — Para designar a proximidade, junta-se aos demonstrativos (antes ou depois) a partícula *ci* : *tio-ci* (ou *ci-tio*), isto; *tiu-ci* (ou *ci-tiu*), este; *tie-ci* (ou *ci-tie*), aqui, cá.

Para traduzir a expressão *qualquer que seja*, fazem-se seguir os indefinidos e os interrogativos, da partícula *ajn*. Ex.: *io ajn*, não importa o quê; *iu ajn*, não importa quem; *ie ajn*, não importa onde; *iam ajn*, não importa quando; *kio ajn*, o que quer que fôr (ou seja); *kiu ajn*, quem quer que seja (ou fôr); *kiam ajn*, quando quer que seja (ou fôr).

VOCÁBULOS

en (dentro de) :	<i>Eu nasci em Portugal</i>	<i>Mi naskiĝis en Portugalio</i>
dum (duração) :	<i>Ele construiu a casa</i>	<i>Li konstruis la domon dum</i>
	<i>em cinco meses</i>	<i>kvin monatoj</i>
por (fim) :	<i>Pedi-lhe a filha em casamento</i>	<i>Li petis al li lian filinon por edziĝo</i>
em traduz-se por	<i>pri (acérca de) : Falei-lhe em si</i> <i>per (meio) : Pague-me em libras</i> <i>sur (superficie) : A vaca está no campo</i> <i>kiam (tempo) : Em cantando o galo...</i> <i>el (extracção) : Eu como neste prato</i> <i>post (posteridade) : Em uma semana...</i> <i>não se traduz : Em multidão: amase</i>	<i>Mi lin parolis pri vi</i> <i>Pagu al mi per sterlingoj</i> <i>La bovino estas sur la kampo</i> <i>Kiam la koko kantos..</i> <i>Mi manĝas el ci-tiu telero</i> <i>Post unu semajno..</i> <i>Caminhar em silêncio, iri silente</i>
em que traduz-se por	<i>kie (lugar onde) : A cidade em que habitó</i> <i>en kiu (duração) : A época em que vivemos</i> <i>kiam (momento) : O dia em que chegou</i> <i>pri kiu (acérca do que) : Aquilo em que falámos</i>	<i>La urbo, kie mi loĝas</i> <i>La epoko en kiu ni vivas</i> <i>La tago, kiam mi alvenis</i> <i>Tio pri kio ni parolis</i>

DÉCIMA TERCEIRA LIÇÃO

PARTICÍPIO-SUBSTANTIVO E PARTICÍPIO-ADVÉRBIO

Particípio-substantivo. — Os participios activos ou passivos podem empregar-se substantivamente e indicar o ser que pratica uma acção (activo) ou o que a sofre (passivo).

Tomam, neste caso, a terminação **o** do substantivo, sem **-ul**. Assim :

- ... **into** indica aquele que praticou a acção
- ... **anto** indica aquele que pratica a acção
- ... **onto** indica aquele que praticará a acção

<i>la prezidinto</i> , o presidente (<i>antigo</i>)	<i>mortinto</i> , um defunto
<i>la prezidanto</i> , o presidente (<i>actual</i>)	<i>mortanto</i> , um moribundo
<i>la prezidonto</i> , o presidente (<i>futuro</i>)	<i>mortonto</i> , um mortal

O doutor Zamenhof publicou os seus primeiros trabalhos sobre a língua internacional, sob o pseudónimo de «*Doktoro Esperanto*» (*Esperanto* = aquele que espera). É dêste pseudónimo que deriva o nome do idioma internacional.

- ... **oto** indica aquele que sofrerá a acção
 - ... **ato** indica aquele que sofre a acção
 - ... **ito** indica aquele que sofreu a acção
- | | |
|---|--|
| <i>la depulito</i> , o deputado (<i>antigo, cessante</i>) | <i>juçato</i> , um réu (que está a ser julgado); |
| <i>la deputato</i> , o deputado (<i>actual, em exercício</i>) | <i>juçoto</i> , um réu (que há-de ser julgado); |
| <i>la deputoto</i> , o deputado (<i>próximo, a eleger</i>) | <i>juçoto</i> , um réu (que já foi julgado). |

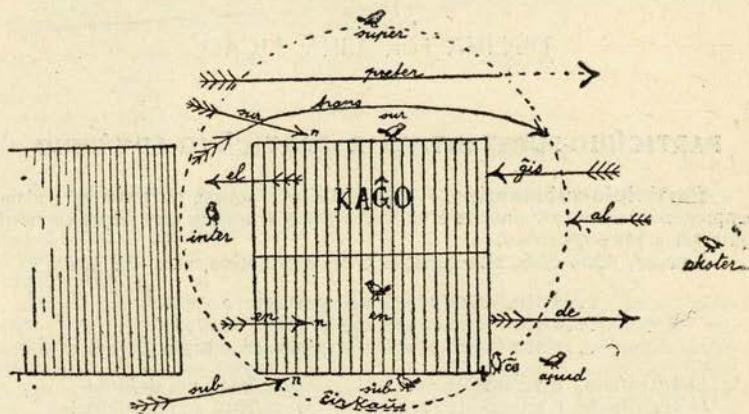
Particípio-advérbio. — Os participios activos ou passivos podem empregar-se adverbialmente e indicar o modo. Tomam, então, a terminação **e** do advérbio. Comparai estas duas frases :

<i>Eles partiram, cantando</i>	<i>Ili foriris, kantante</i>
<i>Eles fugiram, derrotados</i>	<i>Ili forkuris, venkite</i>

Em português, o particípio adverbial é, muitas vezes, precedido dum prepositivo (*a, de, etc.*), que se não traduz em Esperanto :

<i>Ela saiu a cantar</i> (ou <i>cantando</i>)	<i>Kantante, ŝi eliris</i>
<i>Ela saiu, depois de cantar</i> (ou <i>tendo cantado</i>)	<i>Kantinte, ŝi eliris</i>
<i>Ela saiu, antes de</i> (ou <i>quando estava para</i>) <i>cantar</i>	<i>Kantonte, ŝi eliris</i>
<i>Ele fugiu, quando estava a ser batido</i>	<i>Batate, li forkuris</i>
<i>Ele fugiu, depois de ter sido sovado</i>	<i>Batite, li forkuris</i>
<i>Ele fugiu, antes de ser</i> (ou <i>ter sido</i>) <i>espancado</i>	<i>Batote, li forkuris</i>

PREPOSIÇÕES



O PÁSSARO E A GAIOLA

Preposições de lugar. — O pássaro pode encontrar-se, ou praticar a acção de voar (sem nenhuma indicação de direcção) :

en, dentro de	é, junto de	el, de dentro (para fora) de	la kago
sur, sobre	apud, perto de	tra, através de	(a gaiola)
sob, sub	de, de, desde	trans, por cima de	
ainda : inter, entre		írkaü, em volta de	
ou ekster, fora de		kontraü, contra	la kajo
ainda : super, sobre (sem contacto)		antaü, ante, diante de	(a gaiola)
preter, ao lado de, além de (com movimento)		malantaü, detrás de	

Acusativo de direcção. — Para exprimir a idéia de direcção, que por natureza não possuem, fazem-se seguir as preposições, do acusativo. Da árvore, o pássaro pode baixar e voar :

dentro de	em cima de	debaixo de	perto de	a gaiola
en	sur	sub	apud	la kago

As preposições — al, a, para ; íris, até — que são as únicas que servem para indicar, por si sós, a direcção, não são seguidas do acusativo. Ex. :

La birdo flugas al (ou íris) la kago

Derivação. — Às preposições juntam-se as terminações o, a, e, i, ou os sufixos, para formarem tôdas as espécies de palavras. Ex. :

ekstera, externo, exterior (adj.)	írkaüe, cerca de, aproximadamente (adv.)
ekstere, exteriormente (adv.)	írkaüi, cercar, rodear (verbo)
ekstero, (o) exterior (subst.)	írkaüo, contorno (subst.)
eksterajo, (a) coisa exterior	írkaüajo, (os) arredores

AFIXOS RAROS

O prefixo pra indica a origem longínqua, o parentesco ancestral, a descendência remota. Ex.: *Prahistorio*, préhistórica; *prapatroj*, ancestrais, antepassados; *praavo*, avô remoto (bisavô, trisavô, tetravô, etc.); *pranepo*, neto remoto (bisneto, trineto, tetraneito, etc.).

O sufixo eks indica a cessação dum estado social. Ex.: *Eksprezidanto*, um ex-presidente; *eksedzo*, um divorciado; *eksigi*, revogar, destituir, demitir; *eksigí*, demitir-se.

O sufixo um indica uma relação qualquer, indeterminada, com a raiz. Ex.: *Kolo*, pESCOÇO; *kolumo*, colarinho; *mano*, mão; *manumo*, punho (de camisa, etc.).

PALAVRAS PARA FIXAR: A NATUREZA

SUBSTANTIVOS	ADJECTIVOS	VERBOS
ankro, âncora	abrupta, abruto	admiri, admirar
barko, barco, barca	abunda, abundante [rado]	akompani, acompanhar
boato, bote, batel, canoa	aparta, particular, separa-	amuzi, divertir, entreter
deklivo, declive, encosta	çarma, encantador	aresti, prender
ekskurso, excursão	difana, diáfano	bedaúri, lamentar, lasti-
entuziasmo, entusiasmo	fremda, estrangeiro	çagreni, desgostar
ferdeko, ponte, coberta (de navio)	funebra, fúnebre	cessi, cessar (neutro)
flago, bandeira	intensa, intenso	distri, distrair
lavango, avalanche	interesa, interessante	eksciti, excitar
lazuro, azul celeste	kruda, cru (no estado natural)	enui, aborrecer-se
maro, mar	kruta, íngreme	esplori, explorar (estudar)
masto, mastro	kuriозa, curioso (digno de ver-se ou ouvir-se)	flirti, esvoaçar
ondo, onda, vaga	kvjeta, quieto [físicamente]	flu, fluir
pejazaço, paisagem	majesta, majestoso	fotografi, fotografar
pinto, cume, vértice, ponta	natura, natural	glitti, deslisar
ponto, ponte	propra, próprio, pessoal	goji, regosijar-se
reto, rête	publika, público	jugi, julgar gir, reünir
rivero, rio	rava, arrebatedor	kolekti, coleccionar, coligí, atraír, seduzir
spektaklo, espectáculo	rekta, recto, direito	logi, habitar, morar
stelo, estrela	reala, real	miksi, misturar, mesclar
šipo, navio	serena, sereno cado	miri, admirar-se
šnuro, corda	sindona, devotado, dedi-	observi, observar
štormo, tempestade	solena, solene	plači, agradar
velo, vela (de embarcação)	scivila, curioso, indiscreto	proponi, propor
vualo, véu	spirita, espiritual, mental	remi, remar
rego, rei	sprita, espirituoso, enge-	riproči, censurar
anglo, inglês	nhoso [ralmente]	rompi, romper, quebrar
dano, dinamarquês	trankvila, tranquilo (mo-)	širmi, proteger, preservar
hispano, espanhol	urga, urgente	urgi, urgir
norvego, norueguês	vana, vão, inútil	voki, chamar
plandumo, palmilha (de calçado)	vulgara, vulgar, corrente	cerbumi, quebrar a cabeça (trabalhar com o cérebro)
manumo, punho	krom, além de, excepto	mastrumi, administrar a casa
kalkanumo, tacão (de sapato)	almenau, pelo menos, se- quer	plenumi, cumprir, executar (uma tarefa, um pedido, etc.)
	ja, de facto, com efeito	

PALAVRAS DIVERSAS

EXERCÍCIOS ESCRITOS

Traduzir as seguintes palavras:

Stelaro, stelplena, pinta, pintigi, ondego, observema, ŝipeto, fiškaptisto, boatamuzigo, enſipigi, enſipiĝi, ŝnureto, ŝnurego, ŝnurfaristo, senſnurigi, apartigi, publikigi, alilando, funebri, spirito, spriteco, spritulo, strikanto, regido, regino, vigligi, amuzigi, amuzisto, bedaŭrinda, bedaŭrinde, ĉesigi, senĉese, enuigi, enuiga, esplorema, proframove, fluo, alflujo, forflujo, enfluejo, defluilo, glitilo, glitveturilo, jugāntaro, jugāntaro, antaujuĝo, logilo, miksaĵo, miro, strikrompanto.

Formar as seguintes palavras:

Ancorar, abundâncio, Inglaterra, Dinamarca, Suécia, um estrangeiro, rampa, coisas cruas, uma curiosidade (digna de ver-se), a curiosidade (inclinação para saber), bonançoso, tranqüillidade (moral), naturalista (que estuda a Natureza), naturista (amigo da Natureza), sobrenatural, serenidade, dedicação, admirável, desgostar-se, distrair-se, aparelho fotográfico, fotógrafo profissional, fotógrafo amador, tristeza, um embusteiro, desagradaível, rêmio, remador, irrepreensível, urgente, urgência, bisavô, segundo sobrinho, ex-aluno, ex-rei, Noruega.

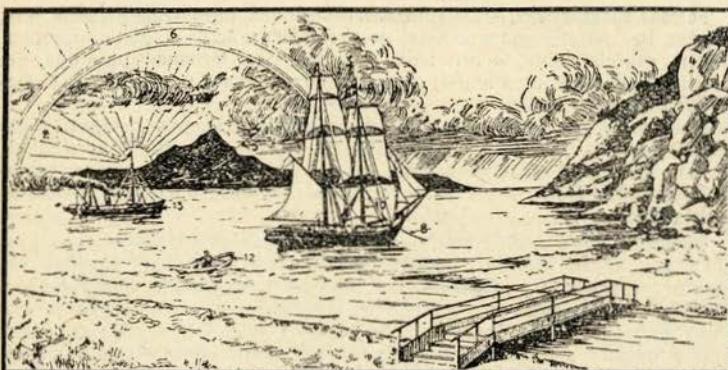
Versão

1. La filoj, nepoj kaj pranepoj de reĝo estas reĝidoj. La sufikso «um» ne havas difinitan signifon, kaj tiel la (tre malmultajn) vortojn kun «um» oni devas lerni, kiel simplajn vortojn. Ekzemple: plenumi, kolumo, manumo. Mi volonte plenumis lian deziron. En malBELA vetero oni povas facile malvarmumi. Promenante sur la strato, mi falis. Kiam Nikodemo batas Josefon, tiam Nikodemo estas la batanto, kaj Josefo estas la batato. Trovinte pomon mi gîn mangîs. Ne riproĉu vian amikon, ĉar vi mem pli multe meritas riproĉon: li estas nur unufoja mensoginto, dum vi estas ankorau nun ĉiam mensoganto. La soldatoj kondukis la arrestitojn tra la stratoj. Li venis al mi tute ne atendite. Homo, kiun oni devas jugi estas jugoto. Mi vojaĝas en Hispanujo. Mi vojaĝas Hispanujon. Mi metas mian manon sur la tablon. El sub la kanapo la muso kuris sub la liton, kaj nun ĝi kuras sub la lito.
2. En la salono estis neni krom li kaj lia fiancîno. Li estas tiel dika, ke li ne povas trairi tra nia mallargâ pordo. Mallargâ vojeto kondukas tra tiu ĉi kampo al nia domo. La hirundo flugis trans la riveron, ĉar trans la rivero troviĝis aliaj hirundoj. Verkisto verkas librojn kaj transskribisto simple transskribas paperojn. Mi ne pendigis mian ĉapon sur tiu ĉi arbeto; sed la vento forblovis de mia kapo la ĉapon, kaj, ĝi flugante, pendigis sur la branĉoj de la arbeto. Li ekskitigas ofte ĉe la plej malgrava bagatelo.

Tema

Este bilhete postal, que recebi dum esperantista norueguês, mostra-nos uma linda paisagem de verão. À esquerda, vemos o campo, e à direita, um largo rio. Uma ponte de pedra atravessa o rio e conduz a um velho moinho. Dois homens estão no batel. Um segura os remos, o outro lança um fio à água: este é um pescador. Mais além, duas mulheres estão sentadas à borda do rio e leem. Uma delas abriu agora uma grande sombrinha para proteger-se do (kontraŭ) sol. No vasto prado, algumas vacas pastam (*paštigas*), à sombra de grandes árvores, enquanto o cão as observa atentamente, junto do dono adormecido (*dormanta*).

LA NATURO



Tiu-ĉi bildo estas desegnaĵo de bela norvega pejzaĝo. Tiun desegnajon al ni sendis esperantista kamarado, kiu loĝas en Kristiania. Ĝi montras la marbordon dum belega sunkuŝigo, post kiam terura ŝtormo eksplodis super la maro.

La suno kvieta kuŝigas malantaŭ kruta monto, kies pinto (1) desegniĝas ĉe la horizonto. La sunradioj (2) brilas pli vigle ol antaŭe kaj ore koloras la densajn nubojn (3). Dum la vesperigo la altaj krutajoj (4) de la bordo aspektas riĉekoloraj en duonlumo. La ŝtormo estas for! Tamen en la malproksimajo la nubo ŝajnas miksiĝi kun la maro kaj pluvias dense. Fulmoj (5) ankoraŭ heligas la nuban ĉielon, sed jam ne plu estas aŭdata la bruego de la tondroj. En la ĉielo kvietiĝinta brilas luksa bela ĉielarko (6) kvazaŭ fajra radego. La spektaklo estas mirinde bela kaj rava.

Velŝipo (7) kun ĉiu veloj etenditaj ĵus alvenis. La anko, kies ŝnuregon (8) ni ekvidas, estas jam skrapo fiksita ĉe la marfundo. La velŝipo estas angla: tion ni rimarkas per la flago (9), kiu flirtas supre de masto (10). Neniu staras sur la ferdeko (11). Maristo sur boato (12) diligente remas al ŝipo. Iom pli malproksime rapide veturas dana vaporŝipo (13). El la fumtubo (14) nigra nubo eligas kaj disiĝas en la ĉielo. Ankaŭ sub ponteto kun duobla balustrado rivereto fluas al maro.

Iom post iom malaperas la suno. Rekvietiĝas la ondoj.

Rimarko. — La desegnisto grave eraris per tio, ke li montris sur la bildo sunon kaj ĉielarkon. Ĉielarko ĉiam aperas laŭ kontraŭa direkto je la suno.

Questionário

Kio estas tiu-ĉi bildo?

El kiu nacio estas la velŝipo?

Kiu sendis al vi tiun desegnajon?

Kiu staras sur la ferdeko?

Kion ĝi montras? Kie kuŝigas la
Cu la sunradioj tre brilas? [suno?]

Kiu estas sur la boato? Kion li faras?

Kion ili ore koloras?

Ĉu vi vidas vaporŝipon? Kie?

Kiel ŝajnas la nubo en la malproksi-
maĵo?

El kiu nacio ĝi estas?

Ĉu estas ankoraŭ fulmoj kaj tondroj?

Kio eligas el la fumtubo?

Kio brilas en la ĉielo kvietiĝinta?

Kio estas antaŭe sur la bildo?

Ĉu la suno rapide malaperas?

Ĉu la ondoj rekvietaj?

Per kio la desegnisto eraris?

Kie ĉiam aperas ĉielarko?

Kio ĵus alvenis?

COMENTÁRIO

Formas substantivas. — Os substantivos verbais, terminados em *anto*, *into*, *onto*, *ato*, *ito*, *oto*, designam os seres que praticam a ação ou que a suportam. Indicam, especialmente, *o ser vivo, a pessoa*. Ex.: *lernanto*, um aluno, um aprendiz; *lernantino*, uma aluna, uma aprendiza; *amato*, um ser amado; *amatio*, uma mulher amada.

Nos casos, muito raros, em que o substantivo verbal pode designar, tanto uma coisa, como uma pessoa, ou qualidade, precisa-se o sentido da palavra, juntando-se-lhe *ulo*, *ajo*, ou *eco*. Ex.: *konatulo*, um homem conhecido; *presotajo*, um original (*coisa* antes de ser impressa); *estinteco*, o passado (*estado* do que deixou de ser).

Diferença entre anto e isto. — Os nomes em *isto* referem-se a uma profissão, um ofício habitual: *juğisto*, um juiz (de profissão); *vojağisto*, um viajante (profissional); *instruisto*, um professor; *fotografisto*, fotógrafo (profissional). Os nomes em *anto* referem-se, simplesmente, a uma ocupação ocasional, momentânea: *juğanto* (juiz de ocasião), julgador, jurado; *vojağanto*, viajante (amador); *instruanto*, uma pessoa que ensina; *fotografant*, fotógrafo (de ocasião). Se pretendemos obter mais variantes destas expressões, empregaremos a palavra *amanto* (que ama), para designar o *amador*: *muzikisto*, músico profissional; *muzikanto*, músico de ocasião; *muzikamanto*, músico amador.

Formas adjectivas. — As formas portuguesas com *que* traduzir-se-ão, em Esperanto, a maior parte das vezes possíveis, com a ajuda do participípio activo, que dá mais vida à frase, evitando uma nova preposição. Ex.: Um cão que ladra, *hundo bojanta*; um combóio que acaba de chegar, *vagonaro Jus alveninta*; a revolução que há-de vir, *la okazonta revolucio*.

Do mesmo modo, é lógico e de bom estilo traduzir o *infinito* português pelo participípio activo, depois dos verbos *ver*, *contemplar*, *ouvir*, *escutar*, *sentir* e todos os que concerrem aos sentidos. O participípio activo permite traduzir mais vigorosamente as *impressões* sentidas. Ex.: Eu ouvi uma raparinha chorar, *mi aüdis knabineton plorantan*; eu vi os polícias espancarem o povo, *mi vidis la policistoj bategantajn la popolon*.

Infinito. — A pág. 102, referimo-nos ao *infinito pessoal*, quando Ele se reporta ao futuro. Quando se refere ao presente, traduz-se pelo infinito pessoal.

VOCABULOS. — Em português, a maioria das preposições têm múltiplos empregos, chegando, às vezes, a exprimir idéias opostas. Em Esperanto, cada preposição tem um sentido determinado e preciso.

sobre traduz-se por para traduz-se por	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="flex: 1;"> sur (com contacto): sentado sobre um banco super (sem contacto): inclinado sobre pri (àcerca de): Falar sobre o assunto kontraū (oposição): A marcha sobre Roma </div><div style="flex: 1;"> o seu trabalho assunto contraú </div></div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="flex: 1;"> al (direcção): Eu vou para o Brasil accusativo de direcção: Eu vou para o teatro </div><div style="flex: 1;"> para os filhos gis (limite): Adiar para a semana </div></div>	Sidata sur benko Klinita super sia laboro Paroli pri la afero Marso kontraū Romo Mi iras al Brazilio Mi iras teatron Li laboras por siaj filoj Prokrasti gis la proksima semajno
---	---	---

Distingui bem as quatro seguintes preposições:
 por indica a finalidade: Jen osto por la hundo Eis um osso para o cão
 per » o meio: Ni flaras per la nazo Cheiramos por meio do nariz
 pri » o assunto: Mi parolas pri leono Eu falo (àcerca) dum leão
 pro » o motivo: Li mortis pro malsato Ele morreu (por causa) de fome

de niaj arbaroj. La ĉefaj grenoj de nia lando estas: maizo, tritiko kaj sekalo. Oni rikoltas la fojnon en (*ou dum*) Junio, kaj la vinberojn en Septembro kaj Oktobro. Bufo en la ĝardeno mangegas ĉiujn helikojn. Vi atendas vane, li sendube ne venos, li estas eble malsana; cetere, la tramo jam alvenis. Malgraŭ la malbona vetero, ĉiuj iras al la kamparo, eĉ la infanoj.

Da 11.^a lição:

Vocabulários.—Trabalhadores (de ambos sexos), desordenado, desordenado (*qualid.*), regrado, desordenado, pôr em ordem, desordenar, ordem do dia, pedal, ferradura, gás de iluminação, perfeição, aperfeiçoar-se, aperfeiçoar, curvatura, curvar-se, curvar, afiar, pedra ou instrumento para afiar, aplinar, alizar, mudar-se, volátil, permutar, chave de parafusos, broca, verruma, perfurar, arma de fogo, canhão, sapateiro (que faz), sapateiro (que vende), ferroviário, estucador, metalúrgico caldeireiro, pintor de construções, bulícoso (*ou movediço*), movimento (continuado), imóvel, imobilidade, imobilizar, cortar (ação prolongada), freqüentar, propagandear, manter-se em greve por largo tempo.

—(Hejmo)mastrino (1), malorde, nudeco, komforteco (*ou oportuneco*), rektigi, malglata, solidajo, fluidajo, solidigi, solidigi, respiruci, malfaldi, fajlilo, raspilo, ĉizilo (*ou skulptilo*), turnilo, gladiolo, teksimeto, gladiistino, barelisto, zinklaboristo, stanlaboristo, plumblabristo, forgiisto, teksisto, promenado, ĉiamdormo.

Versão. — 1. No decurso de alguns minutos, ouvi dois tiros. O tiroteio continuou por largo tempo. Durante o tempo lamacente, o meu vestuário (fato ou vestido) sujou-se, por isso tomei uma escôva e limpei o vestuário. Ele empalideceu de medo e, depois, côrou de vergonha. Ele está noivo de (*fraülino* não tem equivalente, em português) Berta; daqui a três meses, será o casamento. Ela casou se com seu primo, embora os pais quisessem casá-la com outra pessoa. O meu tio não morreu de morte natural, nem tão pouco se suicidou ou foi assassinado; um dia, passeando junto da linha férrea, caiu sob as rodas dum combóio que passava, e morreu (*matou-se*). Uma faúlha é bastante para fazer explodir a pólvora.

2. Ele disse-me sempre a verdade. Quando você me viu no salão, tinha-me ele dito a verdade. Quando vieres a minha casa ter-me-a ele dito a verdade. Que quando o meu pai vier, lhe tenhas dito a verdade. Eu queria ter dito a verdade. Este livro tem sessenta páginas: por isso, se eu ler, em cada dia, 15 páginas, terminarei o livro em 4 dias. Alexandre não quere estudar, e por isso eu bato em Alexandre. Eu falo dum lião Rio da sua ingenuidade. Ele ama esta rapariga, pela sua beleza e bondade.

Tema. — La masonisto uzas precipe la trulon. Por fari morteron, li miksa kalkon, sablon kaj akvon. La murpentristo portas ĉiam blanckan bluzon. Ni vidas lin, sur ŝupetaro, kun lia ujo ĉe mano, kaj lia peniko ĉe la alia. La barelisto kunigas la daŭbojn per ringegoi. Li portas ofte antaŭtukon el ledo *ou* ledantaŭtukon. La turnilo kaj la kudromasino funkciias helpe de pedalo rado kaj rimenos. Sur la kudrotablo, oni vidas bobenon, tondilon, kudrilujon, pinglo-kuseneton kaj fingringon. La gladiistino varmigas siajn ferajojn sur forno.

(1) *Hejmomastrino* ou *mastrino*, conforme se queira ou não precisar o sentido.

Corrigenda

A pág. 57, onde se lê «konsisti de, compor-se de», deve ler-se konsisti el, etc.; e onde se lê boteleto, garrafinha — boteleto frasco; a pág. 75, em vez de anarkisto — anarkiisto; na pág. 81, onde se lê «jako, jaqueta», leia-se «jako, casaco» e «jaketo, jaqueta».

¿Já arranjastes um novo assinante para o nosso "Curso"?

Todo o esperantista consciente tem o dever de conquistar mais um adepto para a causa da língua internacional, fazendo-o assinante do nosso «Curso».

As listas publicadas nos n.^{os} 5 e 7, acrescentamos, hoje, mais os nomes dos seguintes assinantes, que nos obtiveram novos assinantes: José Bernardo da Guia, Portimão (1 assinante); Isidoro Vieira, Albufeira, (1); e Evaristo D. Abrantes, Naselas (1).

Selos e insignias

Em virtude do êxito alcançado pelos selos de propaganda esperantista, recebidos de França e prontamente esgotados, decidiu êste Instituto mandar fazer uma nova e mais larga tiragem dêles.

Trata-se de artísticos e expressivos selos, para afixar no fecho da correspondência, nas paredes, etc. O seu preço é o mesmo dos anunciados no fascículo anterior.

Enviamos, contra a remessa de 5 selos postais de \$40, um envelope com 50 selos de propaganda, ou de 100, contra a remessa de 10 selos postais daquela quantia. Também os mandamos, à cobrança, por 2\$75 e 4\$75, respectivamente.

Aos que mudam de enderêço, se ausentam temporariamente ou desistam da sua assinatura

Para evitar despesas de expedição, que a ninguém beneficiam, rogamos a todos êstes o favor de no-lo comunicarem, por um simples postal.

Correspondência com o estrangeiro

Continuam, em nosso poder, alguns pedidos de correspondência de esperantistas estrangeiros, que desejam relacionar-se com camaradas portugueses. Os que pretendam conhecer o seu enderêço devem, juntamente com um sêlo para a resposta, informar-nos do país que preferem, e quando escrevam para o enderêço fornecido, convém que solicitem, àqueles a quem escreverem, que, na hipótese de lhes não interessar a correspondência, por já haverem recebido outras propostas, indiquem os seus endereços a outros esperantistas da sua terra.

Periódicos que fazem propaganda do Esperanto

Publicam, regularmente, páginas ou secções de Esperanto, em Portugal, os seguintes jornais e revista, cuja leitura, por tal motivo, recomendamos: o diário «República», de Lisboa, uma crónica semanal; o semanário «Vida Social», («Antaúen», rua da Costa, Lisboa), uma página; o semanário «Idéia», do Barreiro, uma página; a revista mensal «Pensamento», do Pôrto, uma página; e o semanário «Emancipador», de Lourenço Marques, uma secção.

Exames

Oportunamente, daremos, aqui, o programa dos exames de Esperanto, a que queiram, no final, submeter-se os nossos alunos.